

SA. 26. MÄRZ 2011

17h Festsaal – VHS Polycollege Margareten, Stöbergasse 11–15, 1050 Wien  
**ATORMENTADA GEQUÁLT** El Salvador, 2009, R: **SERGIO ROSA** Animation, 10',  
sp.OV. Der Film erzählt die Geschichte eines kleinen Mädchens, das  
missbraucht wurde und das vom Tode aufersteht, um sich zu rächen.  
**BANANA EXPRESS** Costa Rica, 2009, R: **FERNANDO FALLAS** Animation, 6',  
sp.OVm.engl.UT. Banana Express beschreibt die Zusammenhänge und  
globalen Auswirkungen, die Situationen unseres täglichen Lebens in  
anderen Teilen der Welt haben, am Beispiel des Baus der Eisenbahn  
und der damit verbundenen Bananenindustrie in Costa Rica.

**EL GATO NEGRO DER SCHWARZE KATER** Costa Rica, 2009, R: **ALEX CATONA**  
Animation, 5', sp.OVm.engl.UT. El gato negro ist eine Animation, die  
auf der Kurzgeschichte von Edgar Allan Poe „the black cat“ basiert.  
**ENTELEQUIA ENTELECHIE** Costa Rica, 2008, R: **PABLO MUÑOZ** Animation, 4',  
ohne Dialoge. Ein Kind befindet sich in einer Traumwelt, in der sich die  
Ordnung und das Schweigen plötzlich aufheben und die Hauptfigur in  
eine Reihe von surrealen Welten bringt.

**DOGO EL NEJNEMI-TIANI DOGO** El Salvador, 2010, R: **MARIO ÁRCE / YASSER  
PÉREZ** Animation, 2', sp.OV. Der Hund Dogo bereitet sich auf seine  
Reise von Kansas nach El Salvador vor.

**ATITLÁN 2050** Guatemala, 2009, R: **ÁLVARO GÁMEZ** Experimentarfilm, 5',  
ohne Dialoge. Der Regisseur geht in seinem experimentellen Kurzfilm  
davon aus, dass der Atitlán See im Jahr 2050 vollkommen verseucht  
und die umliegenden Dörfer kulturlos sein werden.

18h Festsaal – VHS Polycollege Margareten, Stöbergasse 11–15, 1050 Wien  
**LA YUMA** Nicaragua, 2010, R: **FLORENCE JAUGEY** Spielfilm, 91',  
sp.OVm.dt.UT. La Yuma ist die Geschichte eines Mädchens, das zu  
Boxen beginnt, um dem Elendsviertel in Managua, in dem sie aufge-  
wachsen ist, zu entkommen. Sie boxt sich nach oben und verliebt sich.  
Eine kraftvolle Lebens- und eine zarte Liebesgeschichte.

20h Festsaal – VHS Polycollege Margareten, Stöbergasse 11–15, 1050 Wien  
**ALTERNATIVA – LA HISTORIA DEL ROCK EN GUATEMALA ALTERNATIVE – DIE  
GESCHICHTE DES ROCKS IN GUATEMALA** Guatemala, 2010, R: **VINIZZIO RIZZO**  
Dokumentarfilm, 100', sp.OVm.engl.UT. Der Regisseur hat über zwei  
Jahre lang KünstlerInnen aus Guatemala interviewt und anhand der  
Interviews eine packende Reportage über kulturelle Errungenschaften  
in Guatemala jenseits der gängigen Klischees produziert.

Cocktail auf Einladung von eurocaribe und Papaya Media Association

Mittelamerikanisches Filmfestival Abschlussfeier mit der Latin Rock  
Band De Córdoba und DJ Luis



## IV. MITTELAMERIKANISCHES FILMFESTIVAL WIEN 2011

Papaya Media Association präsentiert in Zusammenarbeit mit  
dem Mittelamerikanischen Film-Festival Icaro und Casa Comal,  
mit unabhängigen ProduzentInnen und RegisseurInnen Dokumentar-  
und Spielfilme aus der Region.

Papaya Media Association, Brünner Str. 31/2/34, 1210 Wien, Österreich  
Tel. 00 43 699 192 279 88 / office@papayamedia.org  
Kto.Nr. 41401924000, Volksbank BLZ 43000, Papaya Media

Diseño: Toledo i Dertschei

Foto: Kurt Zierlein



www.centroamerica.at



Papaya Media Association präsentiert

# IV. MITTELAMERIKANISCHES FILMFESTIVAL 21.–26. MÄRZ

www.centroamerica.at



IV. MITTELAMERIKANISCHES  
FILMFESTIVAL WIEN 2011

MO. 21. MÄRZ 2011

20h Metro Kino, Johannesgasse 4, 1010 Wien

ERÖFFNUNG

**SIGUIENDO LAS ESTRELLAS DEN STERNEN FOLGEND** Panama/Ecuador, 2010, R: IRIS DISSE Spielfilm, 83', sp./Kuna-OV.m engl.UT. *Tutu, eine junge Modedesignerin, die in Panamá-Stadt aufgewachsen ist, muss nach dem Tod ihres Vaters zum ersten Mal in das Dorf ihrer Eltern reisen. Sie ist schockiert über die Unterschiede zwischen ihrem Leben und dem Leben ihrer Verwandten, das voll von Mythen, Tabus und Verboten ist.*

Cocktail auf Einladung von eurocaribe

Eröffnungsfest: Live-Musik mit La Tribu in der Floridita Cuban Dance Bar (Johannesgasse 3, 1010 Wien)

DI. 22. MÄRZ 2011

18h Festsaal – VHS Polycollege Margareten, Stöbergasse 11–15, 1050 Wien

**NOSOTRAS CENTROAMERICANAS WIR ZENTRALAMERIKANERINNEN**

Spanien/Guatemala, 2010, R: UNAI ARANZADI Dokumentarfilm, 30', sp.OV. *Das Thema des Films ist Gewalt gegen Frauen. Unai Aranzadi zeigt auf, dass der Gewalt an Frauen in Zentralamerika ein ungerechtes ökonomisches System zu Grunde liegt, dem sich viele Frauen aber nicht länger unterwerfen wollen.*

**EL TANQUE DER WASCHPLATZ** Guatemala, 2009, R: REGIE KOLLEKTIV

Dokumentarfilm, 18', sp.OV. *„El Tanque“ ist ein öffentlicher Ort, wo vornehmlich Frauen und Mädchen Wäsche waschen und dabei sehr viel Zeit verbringen. Das Publikum bekommt einen besonderen Einblick in die Lebenswelt der Frauen und erfährt intime Details über sie, welche die Frauen unbewusst in den Gesprächen preisgeben.*

**LAS 5 VIDAS DE MARÍA RODRÍGUEZ DIE 5 LEBEN DER MARÍA RODRÍGUEZ**

Costa Rica, 2010, R: ALONSO ARIAS, GUSTAVO LORIA Dokumentarfilm, 52', sp.OV.m engl.UT. *Der Name María Rodríguez ist der häufigste Frauename Costa Ricas. Im Film werden fünf Frauen mit diesem Namen porträtiert, wodurch unterschiedliche Facetten der weiblichen Bevölkerung Costa Ricas deutlich werden.*

20h Festsaal – VHS Polycollege Margareten, Stöbergasse 11–15, 1050 Wien

**LA ISLA DIE INSEL** Guatemala, 2009, R: ULI STELZNER Dokumentarfilm, 85',

sp.OV.m dt.UT. *Im Jahr 2005 wird nach einer gewaltigen Explosion in der Hauptstadt Guatemalas zufällig das geheime Archiv der Nationalpolizei gefunden. Auf dem Gelände der heutigen Polizeischule lag früher die Insel, ein geheimes Gefängnis unter dem Kommando der gefürchteten Nationalpolizei. Und hier tauchen 80 Millionen Dokumente auf, die endlich Licht in das Dunkel der ungesühnten Staatsverbrechen während des Bürgerkriegs bringen.*

Cocktail auf Einladung von Manolos

Live Musik mit Sol Latino

MI. 23. MÄRZ 2011

18h Festsaal – VHS Polycollege Margareten, Stöbergasse 11–15, 1050 Wien

**CHIAPAS Y GUATEMALA: TERRITORIOS SIN PAZ CHIAPAS UND GUATEMALA: GEBIETE OHNE FRIEDEN** Guatemala/Baskenland/Spanien, 2009, R: UNAI

ARANZADI Dokumentarfilm, 30', sp.OV. *Die Dokumentation beschreibt die Menschenrechtssituation in Guatemala und Chiapas, Mexiko. In beiden Regionen unterdrückt der Staat die existierenden sozialen Bewegungen, die für indigene Autonomie, die Befreiung der Frauen und die Einhaltung der Menschenrechte kämpfen.*

**WHY DO HUMANS BURN? WARUM BRENNEN MENSCHEN?** Guatemala/Belgien 2010, R: CÉSAR DÍAZ Dokumentarfilm, 53', sp.OV.m engl.UT. *Am 31. Jänner 1980, während des Bürgerkriegs in Guatemala, besetzen 32 Vertreter der indigenen Bauernvereinigung CUC friedlich die spanische Botschaft, um auf ihre Rechte aufmerksam zu machen. Das Militär stürmt die Botschaft, allein der Botschafter überlebt, alle anderen werden bei lebendigem Leib vom Militär verbrannt. Im Gedenken an dieses Massaker schaut der Film gleichzeitig kritisch auf die Gegenwart.*

20h Festsaal – VHS Polycollege Margareten, Stöbergasse 11–15, 1050 Wien

Gastland Bolivien **MAMACHAS DEL RING** Bolivien/USA, 2009, R: BETTY M.

PARK Dokumentarfilm, 75', sp.OV.m engl.UT. *Die Handlung des Films ist in der bolivianischen Andenregion angesiedelt und handelt von Carmen Rosa, die sich in der Männerdomäne „lucha libre“ (Wrestling) durchsetzen will. Sie ist auf dem besten Weg, zum Liebling der Massen zu werden, bis ihr Mann ihr ein Ultimatum setzt: sie muss zwischen der Karriere und der Familie wählen.*

Cocktail auf Einladung der Botschaft von Bolivien

Live Musik aus Bolivien

DO. 24. MÄRZ 2011

18h Festsaal – VHS Polycollege Margareten, Stöbergasse 11–15, 1050 Wien

**CUILLOS: BELLA DE NOCHE CUILLOS: SCHÖNE DER NACHT** Costa Rica, 2009, R:

PAZ FÁBREGA Kurzfilm, 10', sp.OV.m engl.UT. *Michelle lädt zum ersten Mal einen Jungen zu sich nach Hause ein ... aber das ist nicht so leicht, denn ihr Zuhause ist nicht wie andere.*

**ESPERÁNDOLA WARTEN AUF SIE** Honduras, 2010, R: JAMES JOINT Kurzfilm, 15', engl./sp.OV.m engl.UT. *Der Film zeigt einen Tag im Leben von verschiedenen Menschen in Tegucigalpa, Honduras. So unterschiedlich die Menschen auch sind, wird auf den zweiten Blick doch eine Verbindung zwischen ihnen hergestellt.*

**ARENA SAND** Costa Rica, 2009, R: MAURO BORGES Kurzfilm, 15',

sp.OV.m engl.UT. *Der Film handelt von der Freundschaft zweier Jungen. Einer von beiden wird gezwungen zu gehen und beschließt, die traurige Nachricht seinem Freund zu verschweigen. Stattdessen flüchtet er in die Welt der Phantasie.*

**BAJAMAR EBBE** Costa Rica, 2009, R: GUSTAVO FALLAS Kurzfilm, 20',

sp.OV.m engl.UT. *Während der Osterferien kümmert sich Adrián um seine Mutter, da sein Vater nicht zu Hause ist. Dieser erlaubt ihm, als Gegenleistung, mit dem Auto zu fahren.*

**TRISTE BORRACHA TRAUERIGE SÄUFERIN** Guatemala/Spanien, 2008, R: CHEMA RODRÍGUEZ Dokumentarfilm, 27', sp.OV.m engl.UT. *Marina Palencia, Sängerin, Ex-Prostituierte und Alkoholikerin, erlebt mit 70 Jahren einen der glücklichsten Tage ihres Lebens, als sie endlich im Nationaltheater von Guatemala ein Konzert singt. Ihr bekanntestes Lied „Triste Borracha“ („Traurige Säuferin“) erzählt die Geschichte ihres Lebens.*

20h Festsaal – VHS Polycollege Margareten, Stöbergasse 11–15, 1050 Wien  
**LA BODEGA DAS LAGERHAUS** Guatemala, 2009, R: RAY FIGUEROA Spielfilm, 75', Minuten, sp.OV.m engl.UT. *Eine Frau wird brutal überfallen und vergewaltigt. Das ist alltägliche Normalität in Guatemalas Hauptstadt, wo fast alle Täter straflos davonkommen. Doch diesmal gelingt es Familienangehörigen, ein Bandenmitglied zu kidnappen. Durch Folter und Schläge soll er für seine Untaten büßen. Aber die Geschichte nimmt eine unerwartete Wendung.*

Cocktail auf Einladung von Los Mexikas

Live Musik mit Son y Son

FR. 25. MÄRZ 2011

18h Festsaal – VHS Polycollege Margareten, Stöbergasse 11–15, 1050 Wien

**RADIANTES ERLEUCHTET** Nicaragua, 2010, R: RAMIRO LACAYO Doku -

mentarfilm, 15', sp.OV.m engl.UT. *Radiantes ist ein Kurzdokumentarfilm über den Dichter Padre Ernesto Cardenal, mit Schwerpunkt auf dessen kosmischer Poesie.*

**SOY GARÍFUNA ICH BIN GARÍFUNA** Honduras, 2007, R: CONSUELO RAMÍREZ ENRÍQUEZ Dokumentarfilm, 22', sp.OV.m engl.UT. *Der Dokumentarfilm erzählt die Geschichte der Besiedelung der honduranischen Atlantik-Küste. Die Garífunas sind bestrebt, ihr kulturelles Erbe zu erhalten und gegen Einflüsse von außen zu schützen.*

**1925 GRITO KUNA Y REVOLUCIÓN 1925 AUF SCHREI DER KUNA UND REVOLUTION**

Panama, 2009, R: EMMA GÓMEZ Dokumentarfilm, 29', sp./Kuna-OV m.sp.UT. *Die Dokumentation (TV-Bericht) handelt von der Rebellion der indigenen Kuna Yala im Jahr 1925 und der lebendigen Erinnerung der heutigen Bevölkerung daran.*

20h Festsaal – VHS Polycollege Margareten, Stöbergasse 11–15, 1050 Wien  
**LA SIRENA Y EL BUZO DIE MEERJUNGFRAU UND DER TAUCHER**

México/Spanien/Nicaragua, 2009, R: MERCEDES MONCADA RODRÍGUEZ Spielfilm, 83', sp.OV / ohne Dialoge. *Dieser Film erzählt die Geschichte des fabelhaften Lebens von Simbad, einem Taucher, der sich in eine Meerjungfrau verliebte, und der im Land der Miskitos in Nicaragua starb, wiedergeboren wurde und aufwuchs.*

Cocktail auf Einladung von TiN-TaN

und Rum-Verkostung von Zacapa Centenario

Live Musik mit Thelma y sus amigos

SA. 26. MÄRZ 2011

10h Kinderfilm wienXtra-cinemagic, Friedrichstraße 4, 1010 Wien  
**LAS AVENTURAS DE JUNAJPU' Y LUNA DIE ABENTEUER VON JUNAJPU' UND LUNA** Guatemala, 2009, R: ALEJO CRISÓSTOMO Animation, 50', sp.OV

*Der Zeichentrickfilm erzählt auf kindgerechte Weise die Geschichte von Zwillingen, die in früher Kindheit getrennt wurden. Um sich wieder zu finden und die Prophezeiung wahr zu machen, die besagte, dass sie die Welt retten würden, müssen sie eine Reihe gefährlicher Abenteuer bestehen.*

Prähispanische Tanz-Show: *Saludo a la Tierra* (Gruß an die Erde), Tanzgruppe Los Mexikas

Kinderjause auf Einladung von Los Mexikas